



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

C O N G R È S 2 0 0 5

L'INTERCULTURALITÉ : POUR TRADUIRE, NOMMER ET INTERPRÉTER LE MONDE



Louise Beaudoin



Pierre Curzi

Conférenciers d'honneur

LE VENDREDI 25 NOVEMBRE 2005

Centre Mont-Royal
2200, rue Mansfield, Montréal (Métro Peel)
Stationnement souterrain accessible par la rue Metcalfe

COMITÉ DU CONGRÈS 2005

Nathalie Cartier, trad. a., term. a.

Monique C. Cormier, term. a.

Noëlle Guilloton, term. a.

Sylvie Lavallée, directrice générale et secrétaire

Valérie Palacio-Quintin, trad. a., responsable du Congrès 2005

Julie Villeneuve, responsable des communications

REMERCIEMENTS

Valérie Palacio-Quintin ■ rédaction

Bruce Knowlden et **Martin Clifford** ■ traduction anglaise

Mardigrafe ■ graphisme

Consulat général de France à Québec ■ aide financière

L'INTERCULTURALITÉ : POUR TRADUIRE, NOMMER ET INTERPRÉTER LE MONDE

Dans la Convention sur la protection de la diversité des contenus culturels et des expressions artistiques, l'UNESCO affirme que « la diversité culturelle est une ressource qui constitue un aspect essentiel du capital culturel des sociétés, au même titre que la biodiversité est un élément central du capital naturel ». Si les artistes, les sociétés civiles et les gouvernements contribuent à l'expression de cette diversité, les langagiers, à titre de professionnels, en sont quant à eux un véhicule indispensable.

L'adoption de cette convention à la Conférence générale de l'UNESCO suscite un débat de société auquel l'OTTIAQ souhaite participer en proposant le thème **L'interculturalité : pour traduire, nommer et interpréter le monde** à l'occasion du Congrès 2005. Ainsi, dans chacune des séries d'ateliers, on abordera la question sous trois angles, soit la culture, les affaires et les réalités multilingues.

Bon voyage et bon Congrès 2005 !

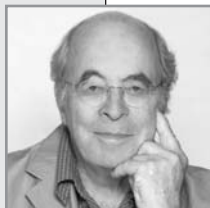
<p>8 h 30</p>	<p>ACCUEIL (Hall des exposants)</p> <p>Service de jus de fruits, de café et de viennoiseries</p>
<p>9 h 15</p>	<p>OUVERTURE DU CONGRÈS 2005 (Salons Cartier I et II)</p> <p>Animation du congrès Suzanne Laberge, <i>journaliste</i></p> <p>ALLOCUTIONS D'OUVERTURE Monique C. Cormier, <i>term. a.</i>, <i>présidente de l'OTTIAQ, professeure titulaire à l'Université de Montréal</i> Ken Larose, <i>trad. a.</i>, <i>président du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC)</i></p>  <p>Monique C. Cormier</p>
<p>9 h 30</p>	<p>CONFÉRENCE D'OUVERTURE (Salons Cartier I et II)</p> <p>LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE Louise Beaudoin, <i>professeure associée au Département d'histoire de l'Université du Québec à Montréal, ministre de la Culture et des Communications de 1995 à 1998 et des Relations internationales du Québec de 1998 à 2003</i></p> <p>Les questions linguistiques et culturelles prennent de plus en plus d'importance en ce début du XXI^e siècle. Qu'entend-on par diversité linguistique et culturelle, et pourquoi doit-on la préserver et la promouvoir? Les mondialisations en cours peuvent conduire à l'aplatissement des langues et des cultures, or la richesse du monde tient, en bonne partie, à cette multiplicité des expressions. Quelles sont les meilleures façons de résister à leurs effets homogénéisants?</p>
<p>10 h</p>	<p>PAUSE-SANTÉ ET VISITE DES STANDS DES EXPOSANTS</p>

10 h 30

PREMIÈRE SÉRIE D'ATELIERS

Atelier 1a (Salon International I)

L'ÉDITION, MILIEU AUX MULTIPLES HORIZONS



Jean-Claude
Corbeil

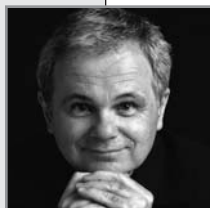
Lorsqu'il cherche à élargir ses horizons, le milieu de l'édition doit composer avec des enjeux culturels non négligeables.

Jean-Claude Corbeil, membre d'honneur de l'OTTIAQ et coauteur de *Visuel Multilingue*, présente les défis relatifs à l'exportation et à l'adaptation de cet ouvrage traduit en 26 langues et vendu à plus de 6 millions d'exemplaires; **Patricia Claxton, trad. a.**, lauréate de nombreux prix dont le Prix du Gouverneur général du Canada pour sa traduction de l'autobiographie de Gabrielle Roy, aborde

la question du point de vue de la traduction littéraire; et **Anne-Solange Noble**, directrice des droits étrangers chez Gallimard Paris, explique en quoi consiste la vente à des éditeurs étrangers du droit de publier des œuvres littéraires dans d'autres langues.

Atelier 1b (Salons Cartier I et II)

L'ADAPTATION PUBLICITAIRE : SUR LA ROUTE DE LA MONDIALISATION ?



Jean-Jacques
Stréliski

La tendance veut que les entreprises utilisent de plus en plus de publicités dites « internationales », qu'elles font ensuite adapter selon le pays de diffusion. Qu'en pensent les langagiers, les concepteurs-rédacteurs et les créatifs publicitaires ?

Quelles sont les règles d'or d'une bonne adaptation publicitaire? **Grant Hamilton, trad. a.**, président d'Anglocom et traducteur publicitaire, **Louis-Thomas Pelletier**, concepteur-rédacteur à Diesel, et **Jean-Jacques Stréliski**,

créatif publicitaire et chroniqueur pour *Infopresse*, débattent de la question dans le cadre d'une table ronde.

Atelier 1c (Salon International II)

L'ESPAGNOL, ICI, AUJOURD'HUI

(atelier en espagnol avec interprétation simultanée)

L'espagnol est la langue officielle de 21 pays, la deuxième langue en importance aux États-Unis et la troisième dans le monde, après le chinois et l'anglais. Qu'en est-il au Québec? **Francine Bertrand-Gonzalez, trad. a.**,

explique l'évolution du marché québécois de la traduction espagnole au cours des dernières années, notamment depuis la signature de l'ALENA; **Victor C. Jaar, trad. a.**, décrit la place qu'occupe l'espagnol au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI); et

Ana Luisa Iturriaga, directrice de Québec Multi-Plus, services de consultants et formateurs en relations interculturelles, dresse le portrait de l'intégration socioprofessionnelle de la communauté hispanophone au Québec et en expose les défis.

<p>12 h</p>	<p>REPAS (Salons Mont-Royal I et II)</p> <p>REMISE DU MÉRITE OTTIAQ ET DU PRIX DU CONCOURS DE NOUVELLES</p>
<p>13 h 30</p>	<p>CONFÉRENCE DU MIDI (Salons Mont-Royal I et II)</p> <p>LES SOCIÉTÉS CIVILES ET LA DIVERSITÉ CULTURELLE</p> <p>Pierre Curzi, comédien, coprésident de la Coalition pour la diversité culturelle et président de l'Union des artistes</p> <p>Au lendemain de l'adoption de la Convention sur la protection de la diversité des contenus culturels et des expressions artistiques à la Conférence générale de l'UNESCO, quels sont les enjeux pour les associations professionnelles regroupées sous l'égide de la Coalition canadienne pour la diversité culturelle? Quel est le point de vue des sociétés civiles de par le monde et quelles actions comptent-elles entreprendre?</p>
<p>14 h</p>	<p>VISITE DES STANDS DES EXPOSANTS</p>
<p>14 h 30</p>	<p>DEUXIÈME SÉRIE D'ATELIERS</p> <p>Atelier 2a (Salons Cartier I et II) L'ADAPTATION THÉÂTRALE : UN RÔLE PRINCIPAL OU SECONDAIRE ?</p> <p>Le théâtre est riche en références culturelles ; mais comment les transpose-t-on sans dénaturer l'œuvre originale? Quel est le rôle de l'adaptateur et du metteur en scène? Dans le cadre de cette table ronde, Carole Fréchette, auteure, dramaturge et lauréate de nombreux prix dont le Prix du Gouverneur général du Canada, Marco Micone, traducteur et directeur de la collection de théâtre de VLB Éditeur, et Lorraine Pintal, metteuse en scène et directrice générale et artistique du Théâtre du Nouveau Monde, partagent leurs points de vue.</p>
	
<p>Carole Fréchette</p>	
	
<p>Lorraine Pintal</p>	

Atelier 2b (Salon International I) L'INTERCULTURALITÉ ET LA GRANDE ENTREPRISE

En cette ère de mondialisation, les différences culturelles font partie du quotidien. Comment les traite-t-on au sein de la grande entreprise? Qu'arrive-t-il lorsque le PDG ne parle pas la même langue que ses employés? Lorsque le siège social se trouve dans un autre pays? **Elisabeth Vassallucci**, vice-présidente des communications d'entreprise chez Alcan et lauréate du Prix du commerce international dans la catégorie Meilleur dirigeant des communications en 2004, explique les défis interculturels et linguistiques vécus par la société lors de sa fusion avec Pechiney; et **Yvan Cliche**, chef de projets internationaux à Hydro-Québec International et titulaire d'une maîtrise en relations interculturelles, expose les enjeux de l'exportation des services d'Hydro-Québec à l'étranger.

Atelier 2c (Salon International II) LA TRADUCTION DE RÉALITÉS ÉTRANGÈRES : UN VÉRITABLE CASSE-TÊTE



Henri
Dorion

L'évolution de la terminologie géopolitique pose des problèmes aux langagiers, et les noms de pays, de capitales et d'habitants consignés dans les ouvrages de référence ne concordent pas toujours. **Henri Dorion**, géographe polyglotte et lauréat du prix scientifique Léon-Gérin 2004 des Prix du Québec, présente le projet « Le monde en français » du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques ainsi que les réalisations de son groupe de travail sur les exonymes, auquel il participe. Pour sa part, **André Racicot**, traducteur conseil pour l'Agence canadienne de développement international, politologue et ex-journaliste, donne des réponses aux questions courantes que se posent les langagiers. Que choisir? L'uniformité est-elle possible? Comment s'y retrouver?



André
Racicot

15 h 30 PAUSE-SANTÉ ET VISITE DES STANDS
DES EXPOSANTS

16 h

TROISIÈME SÉRIE D'ATELIERS

Atelier 3a (Salons Cartier I et II)

LE FILM ET SON DOUBLE : TRADUIRE POUR LA TÉLÉVISION ET LE CINÉMA



Marie-Christine Blais

Assez proche de la traduction littéraire à certains égards, la traduction audiovisuelle comporte en outre des enjeux techniques et économiques qui lui sont propres. Pourquoi choisit-on de doubler certains films et d'en sous-titrer d'autres ? Quel est le rôle du langagier dans ce processus de transposition ? **Danielle Henripin, trad. a.**, traductrice au Siège des Nations Unies à New York possédant une vaste expérience en sous-titrage, aborde les différents aspects de la profession.

Marie-Christine Blais, chroniqueuse Arts et Spectacles au quotidien *La Presse*, présente la situation du doublage québécois par opposition au doublage à l'étranger, en évoquant quelques productions connues.

Atelier 3b (Salon International I)

LE PROTOCOLE DANS UN CONTEXTE INTERNATIONAL

Les grandes rencontres internationales sont régies par un protocole. En quoi cela favorise-t-il les échanges ? Quelle importance doit-on y accorder ?

Taous Selhi, int. a., présente sa réalité d'interprète de conférence dans un contexte international. **Jean Leclerc**, responsable du protocole au ministère des Relations internationales du Québec, explique en quoi le protocole facilite le rapprochement et la communication entre les cultures.

Atelier 3c (Salon International II)

L'ANGLAIS, UNE LANGUE BIEN VIVANTE AU XXI^e SIÈCLE

(atelier en anglais)



Howard Richler

Comment la langue anglaise a-t-elle évolué ces dernières années ? En quoi la mondialisation, Internet, les nouvelles technologies et son usage généralisé influencent-ils sa progression ? **Howard Richler**, chroniqueur linguistique au quotidien *The Gazette* et auteur de l'ouvrage *Take My Words: A Wordaholic's Guide to the English Language*, expose la situation et propose un quiz sur quelques pièges de la langue anglaise.

16 h 45

MOT DE LA FIN (Salons Cartier I et II)

Valérie Palacio-Quintin, trad. a., *vice-présidente, Communications de l'OTTIAQ et responsable du Congrès 2005*

17 h

COCKTAIL (Hall des exposants)

FICHE D'INSCRIPTION

Congrès annuel 2005 de l'OTTIAQ

L'interculturalité : pour traduire, nommer et interpréter le monde

Nom	Titre
Raison sociale	
Adresse	Ville
Code postal ()	N° de membre ()
Téléphone	Télocopieur
Courriel	

- Je désire un repas végétarien
 Agréé Candidat à l'agrément Non-membre
 65 ans et plus (pièce justificative exigée) Étudiant (pièce justificative exigée)

Si vous êtes agréé, veuillez mentionner vos titres

- Trad. a. Term. a. Int. a.

Paiement (droits d'inscription au verso)

VISA	Exp.
MasterCard	Exp.
Signature	Date

- Chèque à l'ordre de : OTTIAQ

CHOIX DES ATELIERS

Première série d'ateliers (10 h 30)

- 1a L'édition, milieu aux multiples horizons
 1b L'adaptation publicitaire : sur la route de la mondialisation ?
 1c L'espagnol, ici, aujourd'hui (atelier en espagnol avec interprétation simultanée)

Deuxième série d'ateliers (14 h 30)

- 2a L'adaptation théâtrale : un rôle principal ou secondaire ?
 2b L'interculturalité et la grande entreprise
 2c La traduction de réalités étrangères : un véritable casse-tête

Troisième série d'ateliers (16 h)

- 3a Le film et son double : traduire pour la télévision et le cinéma
 3b Le protocole dans un contexte international
 3c L'anglais, une langue bien vivante au XXI^e siècle (atelier en anglais)

DROITS D'INSCRIPTION

MEMBRES AGRÉÉS ET CANDIDATS À L'AGRÈMENT DE L'OTTIAQ

Avant le 11 novembre 2005 : 193,24 \$

(168 \$ plus TPS de 11,76 \$ et TVQ de 13,48 \$)

À partir du 11 novembre 2005 : 217,40 \$

(189 \$ plus TPS de 13,23 \$ et TVQ de 15,17 \$)

NON-MEMBRES

Avant le 11 novembre 2005 : 278,36 \$

(242 \$ plus TPS de 16,94 \$ et TVQ de 19,42 \$)

À partir du 11 novembre 2005 : 317,47 \$

(276 \$ plus TPS de 19,32 \$ et TVQ de 22,15 \$)

ÉTUDIANTS

86,27 \$ (75 \$ plus TPS de 5,25 \$ et TVQ de 6,02 \$)

(pièce justificative exigée)

MEMBRES AGRÉÉS DE 65 ANS ET PLUS

157,58 \$ (137 \$ plus TPS de 9,59 \$ et TVQ de 10,99 \$)

(pièce justificative exigée)

INSCRIPTION LE JOUR MÊME

Tarifs ci-dessus majorés de **23,01 \$** (20 \$ plus TPS de 1,40 \$ et TVQ de 1,61 \$)

REPAS DU MIDI SEULEMENT

45 \$ (39,12 \$ plus TPS de 2,74 \$ et TVQ de 3,14 \$)

Prière de réserver votre place en téléphonant à la permanence au (514) 845-4411, poste 21 ou au 1 800 265-4815.

CHAMBRES D'HÔTEL

Renseignez-vous à l'OTTIAQ au (514) 845-4411, poste 21 ou au 1 800 265-4815.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Aucun remboursement ne sera accordé. Cependant, il sera possible de transférer votre inscription si vous trouvez un autre congressiste pour vous remplacer.

Les droits d'inscription comprennent le repas du midi, les pauses-santé et la pochette du congrès.